



IDIOMS

Lesson number twelve

QUICK FIX

(aggiustamento veloce)

Si potrebbe rendere con l'espressione "modo di tamponare" o "tamponare

una situazione", ma non esiste una vera frase sostituibile a questo idiom. Sarebbe una soluzione di emergenza, improvvisata, non permanente.

There is no quick fix solution of this problem. We need time. Non c'è una soluzione di emergenza per questo problema. Abbiamo bisogno di tempo.

QUIET AS A MOUSE

(silenzioso quanto un topo)

Si potrebbe rendere con l'espressione "**muto come un pesce**", ma non esiste una vera frase sostituibile a questo idiom.

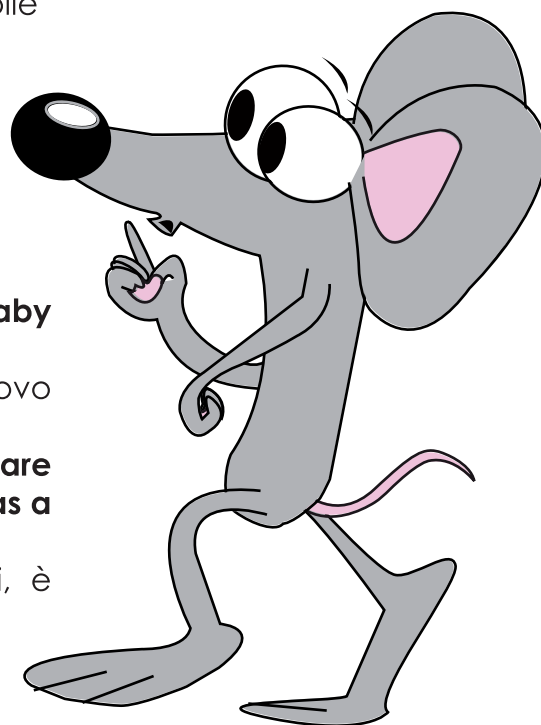
Qualcuno che sta in silenzio totale, che non fa rumore.

Mary: Is your new baby letting you sleep?

Vi lascia dormire il nuovo nato?

Olive: Oh, yes, we are very lucky, she is quiet as a mouse.

Oh sì, siamo fortunati, è molto silenziosa.



R

RAINING CATS AND DOGS

(piovendo gatti e cani)

Equivalente all'italiano:

piove a catinelle, pioggia a catinelle.

Anche per questo idiom, credo non ci sia altro da aggiungere.

Can you believe it? We finally had our holiday in Spain and it rained cats and dogs!

Riesci a crederci? Finalmente abbiamo fatto la nostra vacanza in Spagna e ha piovuto a catinelle per due settimane!



RUN OUT OF STEAM

(finire il vapore)

Si potrebbe rendere con l'espressione "si sono scaricate le batterie" o "ha perso lo smalto", ma non esiste una vera frase per sostituire questo idiom. I vecchi treni andavano a vapore. Se il vapore finiva, il treno rallentava fino a fermarsi del tutto. In inglese, quando una persona o anche una cosa dopo una botta di energia rallenta, si dice che "ha finito il vapore", ha perso l'energia, la carica iniziale, l'entusiasmo, insomma.

Manchester united started very well buth then ran out of steam in the second half of the season.

Il Manchester United ha incominciato molto bene, ma poi ha perso energia nella seconda metà della stagione.

RED TAPE

(nastro rosso)

Non esiste un'espressione simile in italiano, per rendere questo idiom che, in breve, sta a significare la burocrazia! Burocrazia: gli italiani sono i maestri dell'universo in questo campo, il popolo italiano è completamente legato al nastro rosso.

Shelley: My husband had an accident in America and nobody helped him.

Mio marito ha avuto un incidente in America e nessuno lo ha aiutato.

Diana: Why not?

Perchè no?

Shelly: Red tape.

Burocrazia.

Diana: Red Tape?

Burocrazia?

Shelly: Yes, he didn't have insurance.

Sì, non aveva l'assicurazione.



ROCK THE BOAT

(dondolare la barca)

Si potrebbe rendere con l'espressione "smuovere le acque" o "rompere l'equilibrio", ma non esiste una vera frase per sostituire questo idiom.

Se qualcuno "dondola la barca" vuol dire che causa dei problemi in una situazione che prima era, comunque e in qualche modo, stabile.

Glen: The boss does't pay enough...

I want to tell him I want more money!

Il capo non paga abbastanza. Voglio dirgli che voglio più soldi!

Dave: Dont' rock the boat please! the situation is already bad, Glen.

Non causare problemi, per favore! La situazione è già brutta, Glen.